

◎ガーナの商業上の債務についての債務救済措置に関する
 日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文

(略称) ガーナとの商業債務救済措置取極

昭和五十年 三月十三日 アクラで
 昭和五十年 三月十三日 効力発生
 昭和五十年 九月二十二日 告示

(外務省告示
 第一九五号)

目 次

ページ

日本側書簡	二一七
1 債務救済措置の対象	二一七
2 債務決済に関し両政府のとの措置	二一八
3 商業債務の支払	二一八
4 銀行手数料	二二〇
5 第三国の債権者より不利でない条件の供与	二二〇
付表 計画	二二二
ガーナ側書簡	二二三
ガーナとの商業債務救済措置取極	二二五

（ガーナの商業上の債務についての債務救済措置に関する交換公文）

（日本側書簡）

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ガーナ共和国政府、ガーナの居住者である個人、法人及びその他の債務者が負担する一定の商業上の債務の債務救済措置に関し、千九百七十四年三月十一日から十三日までローマで開催されたガーナ共和国政府と関係債権国政府との間の協議において到達した了解に基づいて、日本国政府の代表者及びガーナ共和国政府の代表者の間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 この取扱は、次の商業上の債務に適用される。

(a) 千九百六十八年六月十四日付けの両政府間のガーナの商業上の債務の弁済期限の延長に関する交換公文に盛られた取扱に基づいて弁済期限が延長された商業上の債務のうちこの書簡の日付の日以後弁済の行われていないもの

(b) 日本国の居住者である債権者とガーナの居住者である債務者との間で、千九百六十六年二月二十四日前に契約され、千九百六十九年七月一日以後弁済期限が到来する商業上の

ガーナとの商業債務救済措置取極

(Japanese Note)

March 13th, 1975

Sir,

I have the honour to confirm the following¹ understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Ghana concerning debt relief measures in respect of certain commercial debts owed by the Government of the Republic of Ghana, persons, corporations and other debtors resident in Ghana, on the basis of the understanding reached during the consultations between the Government of the Republic of Ghana and the Governments of the creditor countries concerned held at Rome from 11 March to 13 March, 1974.

1. This arrangement shall apply to the following commercial debts:

(a) commercial debts, the repayment period of which was extended under the arrangements contained in the Exchange of Notes dated 14 June, 1968, between the two Governments concerning the extension of repayment period of commercial debts of Ghana, outstanding at the date of the present Note, and

(b) commercial debts, outstanding at the date of the present Note, with an original repayment period exceeding one year but not exceeding twelve years, contracted between the creditors

ガーナとの商業債務救済措置取極

債務で原契約による弁済期間が一年を超えるが十二年を超えないもののうち、この書簡の日付の日に弁済の行われていないもの

2 (1) ガーナ共和国政府は、3に掲げる支払計画（以下「支払計画」という。）に従い、1に掲げる商業上の債務の全額を商業上の関係債務を決済するために支払い、又はその他の債務者が支払うことを確保する。

(2) ガーナ共和国政府は、支払計画で、それに従つて、同国政府及びその他の債務者が1に掲げる商業上の債務の全額を支払うことができるものを債権者に通告する。

(3) ガーナ共和国政府は、この額を支払計画に従い、関係契約により指定された通貨によつて支払い、又はその他の債務者が支払うことを確保する。

(4) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従つて行われる支払によつて決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

3 (1) 1に掲げる商業上の債務のうち、次に掲げるものは、この書簡の付表に掲げる計画に従つて支払う。

(a) 1 (a)に掲げる商業上の債務のうち、千九百七十二年一月一日以後に弁済期限の到来するすべての元本

resident in Japan and the debtors resident in Ghana before 24 February, 1966, and falling due on and after 1 July, 1969.

2. (1) The Government of the Republic of Ghana shall pay, or shall ensure that the other debtors pay, the total amount of the commercial debts listed in paragraph 1 above in accordance with the payment scheme as set out in paragraph 3 below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme") in order to settle the commercial debts concerned.

(2) The Government of the Republic of Ghana shall notify the creditors of the Payment Scheme in accordance with which the Government of the Republic of Ghana and the other debtors will be able to pay the total amount of the commercial debts listed in paragraph 1 above.

(3) The Government of the Republic of Ghana shall pay, or shall ensure that the other debtors pay, such amount in the currency designated in the contracts concerned in accordance with the Payment Scheme.

(4) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate for the commercial debts concerned to be settled by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

3. (1) Of the commercial debts listed in paragraph 1 above, those listed below will be paid in accordance with the schedule set out in Annex to the present Note:

(a) of the commercial debts listed in paragraph 1 (a) above, all principal of those falling due on and after 1

(b) 1 (b)に掲げる商業上の債務のうち、千九百六十九年七月一日から千九百七十二年一月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するすべての元本及び契約上の利子の八十パーセント並びに千九百七十二年二月一日から千九百七十二年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するすべての元本及び契約上の利子の百パーセント

(c) 1 (b)に掲げる商業上の債務のうち、千九百七十二年七月一日以後弁済期限の到来するすべての元本及び契約上の利子

(d) 千九百七十二年二月一日又は弁済期限の到来する日のうちのいずれか遅い日から千九百七十二年六月三十日までの間（両期日を含む。）について、(1) (a) 及び (b) に掲げる商業上の債務の元本及び契約上の利子から年二・五パーセントの率により生ずる利子の額

前記に掲げる商業上の債務は、合衆国ドルにより契約されたものと日本円により契約されたものから成っている。合衆国ドルにより契約された商業上の債務の額は、千七十万八千六百五十五合衆国ドル十セント（一〇、七〇八、〇六五合衆国ドル一〇セント）であることが確認され、日本円により契約された商業上の債務の額は、三億三千九百九十万四千五百十二円（三三九、九〇四、五一二円）であることが確認される。

ガーナとの商業債務救済措置取極

February, 1972.

(b) of the commercial debts listed in paragraph 1 (b) above, eighty (80) per cent of all principal and contractual interest falling due between 1 July, 1969 and 31 January, 1972, both dates inclusive, and one hundred (100) per cent of all principal and contractual interest falling due between 1 February, 1972 and 30 June, 1972, both dates inclusive.

(c) of the commercial debts listed in paragraph 1 (b) above, all principal and contractual interest of those falling due on and after 1 July, 1972.

(d) the amount of interest at the rate of two and a half (2.5) per cent per annum accruing on the principal and contractual interest of the commercial debts listed in sub-paragraphs (1) (a) and (1) (b) of this paragraph in respect of the period between 1 February, 1972 or the date of maturity whichever is the later, and 30 June, 1972, both dates inclusive.

The commercial debts listed above consist of debts contracted in United States dollars and debts contracted in Japanese yen. The amount of the former commercial debts is confirmed to be ten million seven hundred and eight thousand sixty-five United States dollars and ten cents (U.S.\$10,708,065.10) and the amount of the latter commercial debts is confirmed to be three hundred and thirty-nine million nine hundred and four thousand five hundred and twelve yen (¥339,904,512).

(b) (2)(a)が適用される商業上の債務は、合衆国ドルにより契約されたものと日本円により契約されたものから成つてゐる。合衆国ドルにより契約された商業上の債務の額は、百七十四万三千三百六十七合衆国ドル三十七セセント（一、七四一、三六七合衆国ドル三七セセント）とが確認され、日本円により契約された商業上の債務の額は、四千百一萬六千六百七十二円（四一、〇一六、六七二円）であることが確認される。

(c) (2) (b)に掲げる商業上の債務の額のうち、延滞利子の額は、七十万三千三十一合衆国ドル五セント（七〇〇、三三一合衆国ドル〇五セント）及び三千二百二十二万四千六百八円（三二、二二四、六〇八円）であることが確認される。

4 ガーナ共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴つて生ずる銀行手数料を支払う。

5 千九百六十六年二月二十四日前に契約され、かつ、千九百六十六年六月一日以後弁済期限が到来する商業上の債務で、ガーナの居住者である債権者が日本国以外のいずれかの国に居住する債権者に対して負担するものについてガーナ共和国

(b) The commercial debts to which subparagraph (2) (a) of this paragraph applies consist of debts contracted in United States dollars and debts contracted in Japanese yen. The amount of the former commercial debts is confirmed to be one million seven hundred and forty-one thousand three hundred and sixty-seven United States dollars and thirty-seven cents (U.S.\$1,741,367.37) and the amount of the latter commercial debts is confirmed to be forty-one million sixteen thousand six hundred and seventy-two yen (#41,016,672).

(c) Of the amount of the commercial debts mentioned in sub-paragraph (2) (b) of this paragraph, the amount of the moratorium interest is confirmed to be seven hundred thousand three hundred and thirty-one United States dollars and five cents (U.S.\$700,331.05) and thirty-two million two hundred and twenty-four thousand six hundred and eighty yen (¥32,224,608).

4. The Government of the Republic of Ghana shall pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Government of the Republic of Ghana makes at any time arrangements for the settlement of the commercial debts contracted before 24 February, 1966, and falling due on and after 1 June, 1966, which the debtors resident in Ghana owe to the creditors resident in any

政府がいずれかの時点において、この書簡に定める条件よりも当該債権者にとつて有利な条件で商業上の債務の決済のための取極を行つた場合には、ガーナ共和国政府は、1に掲げる商業上の債務の決済のため、これよりも不利でない条件を直ちに与える。

本官は、貴官がガーナ共和国政府に代わつて前記の了解を確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年三月十三日にアクラで

臨時代理大使 鈴木 忠

大蔵次官 K・ドンコ・フォージョ殿

ガーナとの商業債務救済措置取極

country other than Japan, on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in the present Note, the Government of the Republic of Ghana shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of the commercial debts listed in paragraph 1 above.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ghana.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Tadasshi Suzuki
Chargé d'Affaires
ad Interim

Dr. K. Donkoh Fordwor
Special Assistant to the
Commissioner for Finance
Ministry of Finance
Accra

1111

ガーナとの商業債務救済措置取極

付表

計画

- (1) この書簡の3(1)に掲げる額は、半年ごとの三十六回の連続した均等分割払により支払われ、第一回の支払は、千九百八十三年一月一日に行われる。
- (2) この額から生ずる利子率は、年二・五パーセントとし、次の規定に従つて支払われる。
- (a) 千九百七十二年七月一日から千九百七十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に生ずる利子は、五回均等分割払により次の計画に従つて支払われる。
- | | |
|---------|----------------|
| 第一回の分割払 | 千九百七十五年三月三十一日 |
| 第二回の分割払 | 千九百七十五年六月三十日 |
| 第三回の分割払 | 千九百七十五年十二月三十一日 |
| 第四回の分割払 | 千九百七十六年六月三十日 |
| 第五回の分割払 | 千九百七十六年十二月三十一日 |
- (b) 千九百七十四年七月一日から千九百七十四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生ずる利子は、千九百七十五年三月三十一日に支払われる。
- (c) 千九百七十四年十二月三十一日後に生ずる利子は、千九百七十五年六月三十日から始まる半年ごとの連続した分割払により支払われる。

|||||

ANNEX

S C H E D U L E

- (1) The amount listed in paragraph 3 (1) of the present Note will be paid in thirty-six (36) equal and consecutive half-yearly instalments, the first payment being made on 1 January, 1983.
- (2) The rate of interest accruing on this amount will be two and a half (2.5) per cent per annum and will be paid in accordance with as follows:
- (a) the interest accruing between 1 July, 1972, and 30 June, 1974, both dates inclusive, will be paid in five equal instalments according to the following scheme:
- | | |
|-----------------------|-------------------|
| the first instalment | 31 March, 1975 |
| the second instalment | 30 June, 1975 |
| the third instalment | 31 December, 1975 |
| the fourth instalment | 30 June, 1976 |
| the fifth instalment | 31 December, 1976 |
- (b) the interest accruing between 1 July, 1974, and 31 December, 1974, both dates inclusive, will be paid on 31 March, 1975.
- (c) the interest accruing after 31 December, 1974, will be paid in consecutive half-yearly instalments commencing on 30 June, 1975.

(ガーナ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記のことがガーナ共和国政府の了解であることをガーナ共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年三月十三日にアクラで

大蔵次官 K・ドンコ・フォージョ

日本国大使館臨時代理大使 鈴木 忠殿

ガーナとの商業債務救済措置取極

(Ghana Note)

March 13th, 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Ghana.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) K. DONKOH FORDWOR
SPECIAL ASSISTANT TO
THE COMMISSIONER FOR FINANCE

Mr. Tadashi Suzuki,
Chargé d'Affaires ad interim,
Embassy of Japan,
Accra.

|||||

(参考)

この取極は、一九六八年六月十四日付けのガーナの商業上の債務弁済期限の延長に関する交換公文（昭和四十三年二国間条約集及び条約集第一七六九号参照）に基づく期限内に弁済が行われていない債務及び一九六六年二月二十四日以前に契約され、一九六九年七月一日以後に弁済期限が到来する債務のうち、まだ弁済されていない特定債務の元本及び利子等に関しガーナ共和国政府が一定の支払計画に従い、日本の債権者に対し、一九八三年一月一日より半年ごとの三十六回の連続均等払による分割支払を行うことについての両政府間の了解を確認したものである。